

Н. Д. АРТЕМЮК

К ВОПРОСУ О СРАВНИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ
СЛОВАРНОГО СОСТАВА РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Когда говорят о сравнительном исследовании словарного состава родственных языков, в первую очередь имеют в виду сравнительное исследование исконно общих элементов словарного состава, исследование изменений значения и употребления этих элементов в ходе исторического развития этих языков. В настоящем сообщении мы попытаемся кратко изложить результаты проведенного нами сравнительного изучения группы родственных по происхождению глаголов — *do* и *make* в английском языке и глаголов *tun* и *machen* в немецком языке, основным значением которых во все периоды развития этих языков было значение «делать». Порядок исследования определялся тем, что глаголы *do* и *make*, *tun* и *machen* употреблялись в целом ряде свободных синтаксических сочетаний, причем употребительность этих глаголов в каждом отдельном сочетании в ходе исторического развития языка изменялась по-разному. Исследование произведено на основе анализа материала значительного количества памятников древнего и среднего периодов развития английского и немецкого языков и ряда произведений писателей нового периода. Сопоставительное исследование показало, что в развитии глаголов *do* и *make* в английском языке и глаголов *tun* и *machen* в немецком языке наблюдаются некоторые общие тенденции, обусловленные родством английского и немецкого языков. Эти общие тенденции проявляются в том, что глаголы *do* и *tun* в ряде свободных синтаксических сочетаний постепенно выходят из употребления, тогда как употребительность глаголов *make* и *machen* все расширяется. Так, в древний период глаголы *do* и *tun* широко употреблялись в сочетании с прилагательным в функции дополнительного предикативного члена [значение «сделать кого-либо (что-либо) каким-либо»]: англ. «...and gedð us stren gran» (Aelfric, De veteri et de novo testamento) «сделай нас сильнее»; нем. «...Si sía immortalem getūon uuól ti» (Notker, L. Marcius Capella, De Nuptiis Philologiae et Mercurii) «...она хотела сделать себя бессмертной». В памятниках же среднего периода глаголы *do* и *tun* встречаются в этом сочетании лишь в немногих случаях, а глаголы *make* и *machen* употребляются очень широко.

К началу среднего периода глаголы *do* и *tun* оказываются практически вытесненными глаголами *make* и *machen* и из сочетания с существительным в функции дополнительного предикативного члена. Одной из причин вытеснения глаголов *do* и *tun* из сочетаний с прилагательным и с существительным в функции дополнительного предикативного члена было, по-видимому, то, что глаголы *do* и *make* в английском языке и глаголы *tun* и *machen* в немецком языке были в указанных сочетаниях абсолютными синонимами.

Постепенное вытеснение глаголов *do* и *tun* глаголами *make* и *machen* происходило и в сочетании с инфинитивом в функции дополнительного предикативного члена. Однако в развитии глаголов *do* и *make* в этом со-

четании в английском языке и глаголов *tun* и *machen* в немецком языке наблюдаются большие различия, что оказало значительное влияние на употребление этих глаголов и в других сочетаниях. В сочетании с инфинитивом исследуемые глаголы выражают действие, являющееся причиной другого действия. В древнеанглийских памятниках глагол *do* употребляется в этом сочетании в единичных случаях, глагол *make* не встречается: «Ond heo swa swiðe leornunge... hire underþeodde dyde to bigongenne þætte...» (The old English version of Bede's ecclesiastical history) «И она так быстро заставила своих подчиненных начать изучение, что...». В противоположность этому в древневерхненемецких памятниках встречается свыше 50 случаев употребления глагола *tun* и 4 случая употребления глагола *machen* в этом сочетании. Таким образом, употребительность глагола *tun* в немецких памятниках в разбираемом сочетании несколько выше, чем употребительность глагола *do* в английских памятниках. Однако в дальнейшем развитии немецкого языка ни сочетания с глаголом *tun*, ни сочетания с глаголом *machen* почти не используются в качестве средства выражения каузативности в наиболее общем виде. Глагол *tun* выходит из употребления в этом сочетании уже в средневерхненемецкий период¹. Несколько примеров употребления глагола *machen* в этом сочетании встречается и в произведениях современных немецких писателей, ср. «...Herkules, den Omphale spinnen macht» (L. Feuchtwanger, Goya) — «Геркулес, которого Омфала заставляет прясть»; однако эти примеры, как и немногочисленные примеры употребления глаголов *tun* и *machen* в этом сочетании в памятниках древнего и среднего периодов, являются отдельными образованиями по имеющимся синтаксическим моделям, обусловленными основным значением этих глаголов.

В английском языке развитие изучаемых глаголов шло иными путями. В памятниках среднеанглийского периода сочетания глаголов *do* и *make* с инфинитивом в функции дополнительного предикативного члена широко употребляются как средство выражения каузативности. Судя по материалу памятников, значения этих сочетаний не различались: «þe blonderes... doþ ham slepe ine hare zenne be hare uayre zang» (Dan Michels Ayenbite of Inwyt) «...льстецы... своим сладким пением заставляют их засыпать в своем грехе»; ср. «...þe blonderes. þet be hare uayre zang makeþ slepe þet uolk...» (там же) «...льстецы, которые своим сладким пением заставляют народ спать...». В ходе дальнейшего развития английского языка произошло вытеснение глагола *do* глаголом *make* из свободного сочетания с инфинитивом в функции дополнительного предикативного члена². Это вытеснение было ускорено тем, что в среднеанглийский период в языке возникла необходимость во вспомогательном глаголе для образования вопросительной и отрицательной форм. Сочетание глагола *make* с инфинитивом в функции прямого дополнения широко употребляется в качестве средства выражения каузативности и в современном английском языке: «She made me suffer» (Galsworthy, To let) «Она заставила меня страдать».

Таким образом, в английском языке произошла дифференциация в употреблении глаголов *do* и *make* в сочетании с инфинитивом. Исходным в этом процессе явилась не большая или меньшая выразительность сочетаний с глаголом *do* или *make*, а совпадение по значению сочетаний глаго-

¹ По наблюдениям Е. Вайс (см. E. Weiss, *Tun: machen*, Bezeichnungen für die kausative und die periphrastische Funktion im Deutschen bis um 1400, Uppsala, 1956) глагол *tun* в каузативной функции был вытеснен глаголом *machen* к 1400 г. и с этого времени употребляется в сочетании с инфинитивом только для образования описательной формы глагола.

² См. V. Engblom, *On the origin and early development of the auxiliary do*, Lund, 1938.

лов *do* и *make* с неопределенной формой глагола в функции дополнительного предикативного члена при более отвлеченном характере основного значения глагола *do*.

Различия в развитии английских глаголов *do* и *make* и немецких глаголов *tun* и *machen* в сочетании с существительным в функции дополнительного предикативного члена оказали влияние на развитие сочетания этих глаголов с существительными в функции прямого дополнения. Глаголы *do* и *make*, *tun* и *machen* выступают в этом сочетании, в зависимости от вида объектной связи, в значении «делать, создавать, иметь результатом» или в значении «делать, совершать»¹. В ходе развития английского и немецкого языков происходило вытеснение глагола *do* глаголом *make* и глагола *tun* глаголом *machen* из указанного сочетания; в этом вытеснении проявилось постепенное абстрагирование основного значения глаголов *do* и *tun*. О более конкретном характере значения глаголов *do* и *tun* в древний период свидетельствует возможность их употребления в сочетании с существительными, обозначающими предметы и живых существ: англ. «...melke hig tweowa on dæg... >cyse> buteran ich do...» (Aelfric, Colloquy) «...дою их дважды в день... и сыр, и масло я делаю...»; нем. «In dhemu eristin chiteda got himil endi aerdha» (Der althochdeutsche Isidor) «Вначале бог сделал небо и землю...». В средний период глаголы *do* и *tun* широко употребляются в этом сочетании лишь в значении «делать, совершать». В новый период употребление *do* и *tun* в этом значении остается продуктивным в сочетании с существительными, образованными от основы прилагательного. Наряду с этим сохраняется употребление глаголов *do* и *tun* в указанном значении с рядом существительных, в сочетании с которыми данные глаголы употреблялись в средний период. В немецком языке глагол *tun* продолжает вытесняться и из рассмотренных сочетаний, о чем свидетельствует возможность употребления с одним и тем же существительным в том же значении как глагола *tun*, так и глагола *machen*: «...mechanisch tat er die notwendigen Handgriffe» (W. Bredel, Söhne) «механически он делал необходимые движения»; ср. «Die paar Handgriffe waren bald gemacht» (там же) «эти немногие движения вскоре были сделаны».

В английском языке, где глагол *do* употребляется и как служебный глагол, появилась возможность употребления глагола *do* в сочетании с существительным в функции прямого дополнения в отвлеченном значении «делать» для обозначения действия в наиболее общем виде. Это проявляется при употреблении глагола *do* в предложениях типа *to do one's hair* «приводить в порядок волосы», *to do fowls* «приготавливать птицу», *to do a cross-word puzzle* «разгадывать кроссворд» и др.².

Различия в развитии глаголов *do* и *make* в английском языке и глаголов *tun* и *machen* в немецком, обусловленные особенностями развития английского и немецкого языков как систем, проявляются и в сочетании «глагол + местоимение в функции прямого дополнения». Мы имеем в виду сочетание с местоимениями, указывающими на существительные (типа *Что он делает? Он делает стол*). В этих сочетаниях употребление глаголов *do* и *make*, *tun* и *machen* в значении «делать, создавать» во все периоды развития английского и немецкого языков совпадает с их употреблением с соответствующими существительными. В современных английском и немецком языках в указанных сочетаниях употребляются глаголы *make*

¹ О видах объектной связи см.: В. Н. Ярцева, О двух приглагольных дополнениях, «Ин. яз. в шк.», 1948, № 3.

² G. Kirchner, Die zehn Hauptverben des Englischen im Britischen und Amerikanischen, Halle, 1952.

и *machen*. В значении «делать, совершать» в этих сочетаниях в английском языке употребляется глагол *do*, в немецком, за небольшим исключением, — глагол *tun*. Различия отчетливо проявляются в сочетании с местоимениями, указывающими на действие, выраженное в предыдущем или последующем предложении или части предложения (типа *Что ты делаешь сегодня вечером? Я иду в театр*). Здесь мы можем говорить о безобъектном употреблении переходного глагола. В этой функции в английском языке во все периоды его развития употребляется глагол *do*: «„Go in, and win“ — an admirable thing to recomend, if you only know, how to do it» (Ch. Dickens, The posthumous papers of the Pickwick club). «„Войди и выиграй“, — такую вещь очень легко рекомендовать, когда знаешь, как это сделать». В новоанглийский период, когда в английском языке приобретает большое значение структурная законченность предложения, из этого полуслужебного употребления глагола *do* развивается его чисто служебное употребление как глагола-заместителя: «...I knew he liked to sing — good singers generally do» (Ch. Bronte, Jane Eyre) «Я знала, что он любит петь — хорошие певцы обычно любят петь». Таким образом, в английском языке произошло разграничение функций *make* и *do*: *make* употребляется только в сочетании с местоимениями, указывающими на существительное, и имеет значение «делать, создавать», глагол *do* употребляется в полуслужебной функции для обозначения в наиболее общем виде любого действия. В общенародном немецком языке не возникло необходимости ни во вспомогательном глаголе для образования вопросительной и отрицательной форм, ни в глаголе-заместителе. Это сказалось на употреблении глаголов *tun* и *machen* в качестве безобъектных переходных глаголов. В этой функции в современном немецком языке употребляются как глагол *tun*, так и глагол *machen*. Различие состоит в том, что глагол *tun* имеет в этом сочетании более отвлеченное значение, тогда как глагол *machen* может передавать различные оттенки значения «делать»: «Dieser verdammte Krieg — was hat er uns gemacht» (H. Fallada, Der Alpdruck) «Эта проклятая война, что она нам причинила»; «O, Hundesdasein, wenn man nichts machen kann» (Th. Mann, Doktor Faustus) «O, проклятое положение, когда ничего нельзя сделать (найти выход)» и др. Все расширяющееся употребление глагола *machen* как безобъектного переходного глагола показывает, что в немецком языке происходит процесс постепенного вытеснения глагола *tun* глаголом *machen* и из сочетания с местоимением в функции прямого дополнения.

В рамках небольшого сообщения нет возможности подробно остановиться на непереходном употреблении глаголов *do* и *make*, *tun* и *machen* и на их употреблении в сочетании с наречиями или существительными с предлогом в функции обстоятельства места. Отметим только, что глаголы *do* и *tun*, нередко встречающиеся в памятниках древнего и среднего периодов как непереходные глаголы в значении «делать, действовать», перестали употребляться в этом значении после того, как в английском и немецком языках появились глаголы, основным значением которых было значение «действовать» (глагол *act* в английском языке и глагол *handeln* — в немецком). В отношении сочетания с наречием или существительным с предлогом в функции обстоятельства места отметим, что в памятниках древнего и среднего периодов развития английского и немецкого языков широко употребляются глаголы *do* и *tun* в общем значении «класть, помещать» и что единичные случаи употребления глаголов *do* и *tun* в этом сочетании встречаются в произведениях английских и немецких писателей XIX—XX вв. В английском языке подобные случаи не являются возрождением старого употребления глагола *do* в значении «класть, помещать». Они объясняются широким употреблением глагола:

do для обозначения в наиболее общем виде любого действия: «Mr Perker's people's gone, and I'm a going to do the office out (Ch. Dickens, The posthumous papers of the Pickwick club) «Служащие мистера Перкера ушли, и я сейчас уберу контору». В немецком языке единичные употребления глагола *tun* в этом сочетании являются пережиточными случаями употребления глагола *tun* в значении «класть, помещать»: «Er öffnete den Beutel, in den er alles getan hatte» (E. Claudius, Menschen an unserer Seite) «Он открыл сумку, в которую все положил».

Таким образом, семантико-синтаксическое исследование глаголов *do* и *make*, *tun* и *machen*, основным значением которых в древний период развития английского и немецкого языков было значение «делать», позволяет проследить, как на основе развития лексического значения глагола развивается (если этого требует система языка) грамматическая абстракция и как, в свою очередь, факт употребления данного глагола в служебной функции влияет на его превращение в знаменательный глагол.
